
La mejora de la competencia traductora de los estudiantes Erasmus francófonos en las asignaturas de traducción francés-español de la Universidad Pablo de Olavide

Julia Lobato*¹ and Adrián Granados¹

¹Universidad Pablo de Olavide (UPO) – Carretera de Utrera km1. 41013 Sevilla, Espagne

Résumé

El fin último del Grado en Traducción e Interpretación (GTeI) de cualquier institución es o debería ser la adquisición de la competencia traductora. Este concepto cobra tal importancia en la didáctica de la Traducción que ha sido objeto de infinidad de estudios (Toury, 1984; Pym, 1992; Campbell, 1998; etc.) y de tres grandes labores de clasificación/homogeneización (Roiss, 2006): Kelly, 2002; Hurtado 1999; y el grupo PACTE, 2001.

Como venimos observando desde hace varios cursos, los estudiantes Erasmus francófonos que se matriculan en asignaturas de traducción francés-español (ya sea traducción general o especializada) del GTeI de la Universidad Pablo de Olavide (UPO) demuestran, por lo general, tener una menor competencia traductora que los estudiantes locales de su mismo nivel académico. Este hecho tiene como consecuencia que muchos de estos estudiantes vean frustrados sus esfuerzos al no poder superar los objetivos que estas asignaturas establecen en sus guías docentes.

En el marco de un proyecto de investigación financiado por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España, se llevó a cabo el estudio que describiremos en esta comunicación. Durante la primera fase del proyecto, se realizó un seguimiento pormenorizado del rendimiento de los estudiantes Erasmus francófonos matriculados en las asignaturas antes mencionadas: mediante la observación en el aula y el uso de encuestas, se analizó su formación previa y la metodología que empleaban para realizar las traducciones al inicio del semestre. En la segunda parte del proyecto, a través de las correcciones semanales de las traducciones entregadas por los estudiantes Erasmus, se analizó el tipo de errores tanto lingüísticos como de traducción que cometían (usando la clasificación de Hurtado, 2011 y la concepción de error binario y no binario de Pym 1992), así como su frecuencia. En la última fase, se trabajó en la corrección de la metodología traductora y en los errores lingüísticos y de traducción a través de los recursos metodológicos propuestos.

En esta comunicación presentamos los resultados del estudio: partiremos de la descripción, desde un punto de vista tanto lingüístico como traductológico, de las necesidades iniciales de los estudiantes francófonos que eligen nuestra universidad durante su estancia Erasmus (que coinciden en el aspecto lingüístico con autores como Agbodoyetin, 2011; Ngini, 2013; y Agudelo, 2016). Continuaremos comentando la evolución observada a lo largo del curso y finalmente expondremos (como han hecho en ámbitos especializados autores como Delgado

*Intervenant

y Barceló, 2011) los recursos metodológicos que hemos aplicado y recomendamos para paliar estas deficiencias y desarrollar la competencia traductora de dichos estudiantes.

Palabras clave: errores lingüísticos, errores de traducción, competencia traductora, recursos metodológicos.

Bibliografía

Agbodoyetin, Honorat, *Análisis de errores de interlengua e intralengua en aprendices francófonos de E/L2 y líneas de actuación para su tratamiento didáctico*. Tesis doctoral de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Autónoma de Madrid (directora: Bordón, Teresa), 2011

Agudelo, Paola, *La interlengua de los estudiantes francófonos de ELE: el caso de ser y estar*. Tesis doctoral de la Faculté des arts et des sciences de l'Université de Montréal (director: Pato, Enrique), 2016

Campbell, Stuart, *Translation into the Second Language*. Londres y Nueva York: Longman, 1998

Delgado, Iván & Tanagua Barceló, "El proceso de documentación en el aula de traducción económica (francés-español): recopilación de recursos electrónicos sobre el mundo de la empresa". En: *Çédille, revista de estudios franceses*, 2011, 7, pp. 116-136

Hurtado, Amparo, *Enseñar a traducir*. Madrid: Edelsa. 1999

Hurtado, Amparo, *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, 2011

Kelly, Dorothy, "Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular". En: *Puentes*, 2002, 1, pp. 9-20

Nginios, Triantafilian, *Dificultades en el uso de las preposiciones en estudiantes francófonos de ELE*. Memoria de maestría de la Faculté des arts et des sciences de l'Université de Montréal (director: Pato, Enrique), 2013

PACTE, "La competencia traductora y su adquisición". En: *Quaderns* 2001, 6, pp. 39-45

Pym, Anthony, "Translation error analysis and the interface with language teaching". En: Cay Dollerup y Anne Loddegaard (eds.), *Teaching Translation and Interpreting. Training, Talent, and Experience*. Amsterdam: John Benjamins, 1992, pp. 279-290

Roiss, Silvia, "Competencia traductora y tipología textual en busca del punto de intersección". En: *Estudios Filológicos Alemanes*, 2006, 11, pp. 439-450

Toury, Gideon, "The notion of "native translator" and translation teaching". En: Wolfram Wilss y Gisela Thome (eds.), *Die Theorie des Übersetzens und ihr Aufschlusswert für die Übersetzungs- und Dolmetschdidaktik*. Tübinga: Narr, 1984

Nota biográfica

Julia Lobato es Profesora Contratada Dr. del Dpto. de Filología y Traducción de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla desde 2009 y acreditada de Profesora Titular desde 2014. Es miembro del Grupo de investigación Interglosia. Su investigación se centra en la didáctica de la traducción, la traducción jurídica y jurada y más recientemente en la transcreación. Adrián Granados Navarro es Graduado en Traducción e Interpretación de inglés y francés por la Universidad Pablo de Olavide. Ha obtenido varios premios y becas en convocatorias

competitivas y actualmente es investigador contratado de la Universidad Pablo de Olavide.

Mots-Clés: errores lingüísticos, errores de traducción, competencia traductora, recursos metodológicos.